

## To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Men of England, wherefore plough

*Uomini d'Inghilterra, perché arate*

For the lords who lay **ye** low? = **you**

*Per i signori che vi tengono giù? (che vi sfruttano)*

Wherefore weave with toil and care

*Perché tessete con duro lavoro e cura*

The rich robes your tyrants wear?

*I ricchi vestiti che i vostri tiranni indossano?*

Wherefore feed and clothe and save,

*Perché nutrite e vestite e proteggete,*

From the cradle to the grave

*Dalla culla alla tomba,*

Those ungrateful drones who would

*Quegli ingrati fuchi (parassiti – fannulloni) che fuco (ape maschio)*

Drain your sweat - nay, drink your blood?

*Prosciugherebbero il vostro sudore, anzi, berrebbero il vostro sangue?*

Wherefore, Bees of England, forge

*Perché, Api d'Inghilterra, forgiate (fabbricate)*

Many a weapon, chain, and scourge,

*Molte armi, catene, e flagelli,*

That these stingless drones may spoil

*Che questi fuchi senza pungiglione rovinano*

## To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

The forced produce of your toil?

*Il forzato prodotto del vostro duro lavoro?*

Have ye leisure, comfort, calm,

*Hanno (prendono) il vostro riposo, serenità, calma,*

Shelter, food, love's gentle balm?

*Protezione, cibo, il gentile balsamo dell'amore?*

Or what is it ye buy so dear

*O cos'è che comprate così caro*

With your pain and with your fear?

*Con il vostro dolore e con la vostra paura?*

The seed ye sow another reaps;

*I semi che voi seminate un altro raccoglie:*

The wealth ye find another keeps;

*La ricchezza che voi trovate un altro se la tiene:*

The robes ye weave another wears;

*I vestiti che voi tessete un altro indossa;*

The arms ye forge another bears.

*Le armi che voi forgiate un altro porta.*

Sow seed, - but let no tyrant reap;

*Seminate i semi, ma non permettete che il tiranno raccolga;*

## To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Find wealth, - let no imposter heap;

*Trovate la ricchezza. - (ma) non permettete che l'impostore l'accumuli;*

Weave robes, - let not the idle wear;

*Tessete vestiti, (ma) non permettete che il fannullone li indossi;*

Forge arms, in your defence to bear.

*Forgiate le armi, da portare in la vostra difesa.*

Shrink to your cellars, holes, and cells;

*Vi rannicchiate nei vostri scantinati, buchi, e celle;*

In halls ye deck another dwells.

*Nelle sale che voi decorate ci abita un altro.*

Why shake the chains ye wrought? Ye see

*Perché scuotere le catene che voi avete forgiato? Voi vedete*

The steel ye tempered glance on ye.

*L'acciaio che voi avete temprato su di voi.*

With plough and spade and hoe and loom,

*Con l'aratro e la vanga e la zappa e il telaio,*

Trace your grave, and build your tomb,

*Tracciate la vostra sepoltura, e costruite la vostra tomba,*

And weave your winding-sheet, till fair

*E tessete il lenzuolo che vi avvolge (sudario), fino a quando la bella*

England be your sepulchre!

*Inghilterra sia (sarà) il vostro sepolcro!*